

No. 34803

**Brazil
and
Cuba**

Agreement supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba relating to cooperation in the transport sector. Havana, 30 January 1996

Entry into force: 3 June 1997 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Cuba**

Accord de coopération dans le domaine du transport, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 30 janvier 1996

Entrée en vigueur : 3 juin 1997 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA,
TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE
CUBA PARA COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TRANSPORTES**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Fazendo uso do previsto no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, firmado entre os dois Governos, em 18 de março de 1987; e

Convencidos de que existem amplas perspectivas de intensificar a cooperação bilateral na área dos transportes, com base no potencial dos dois Países, e nos princípios do mercado internacional,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

Autoridades Responsáveis

Como responsáveis pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar, as Partes Contratantes designam:

- a) pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério dos Transportes; e
- b) pelo Governo da República de Cuba, o Ministério dos Transportes.

ARTIGO II

Objetivo

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo estabelecer as bases gerais de cooperação, com vistas a alcançar o desenvolvimento dos setores portuários e dos transportes marítimos e multimodais, entre os dois Países.

ARTIGO III

Das Obrigações

As Partes Contratantes se comprometem a colocar, dentro da sua disponibilidade, os recursos humanos, materiais e logísticos necessários à execução dos programas de trabalho, objeto do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO IV

Dos Programas de Trabalho

1. As Partes Contratantes promoverão, por meio das entidades correspondentes, o desenvolvimento e a execução de programas de trabalho sobre temas de interesse comum.

2. Para a execução desses programas será constituído Grupo de Trabalho, de forma imediata à entrada em vigor do presente Ajuste Complementar.

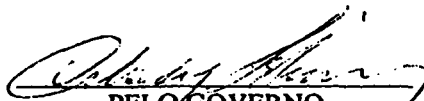
ARTIGO V

Disposições Finais

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, pelos canais diplomáticos, da conclusão dos procedimentos legais internos necessários à aprovação do presente Ajuste Complementar, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Ajuste Complementar vigorará por prazo indeterminado, podendo ser denunciado, por via diplomática, por uma das Partes Contratantes, sem prejuízo das obrigações assumidas durante a sua vigência. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.

Feito em Havana, aos trinta dias do mês de janeiro de 1996, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Odacir Klein
Ministro de Estado dos
Transportes


PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA
DE CUBA
Senén Casas
Ministro de Transportes

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE
COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA Y TECNOLOGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL PARA
LA COLABORACION EN EL SECTOR DEL TRANSPORTE.**

El Gobierno de la República de Cuba

y

el Gobierno de la República Federativa de Brasil
(en lo adelante denominados "Partes Contratantes")

Según lo establecido en el Acuerdo de Cooperación Científica Técnica y Tecnológica, firmado entre ambos Gobiernos el 18 de marzo de 1987 y

Convencidos de que existen amplias perspectivas para intensificar la colaboración bilateral en el sector de transporte, teniendo en cuenta el potencial que existen entre ambos países y los principios del mercado internacional.

Acuerdan lo siguiente :

ARTICULO I

De las Autoridades Competentes

Las Partes Contratantes designan como autoridades competentes para el cumplimiento de las obligaciones de este ajuste complementario :

- a) Por el Gobierno de la República de Cuba al Ministerio del Transporte.
- b) Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil al Ministerio de Transportes

ARTICULO II

Del Objeto

El presente Ajuste Complementario tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración para lograr desarrollar los sectores portuario y de transporte marítimo y multimodal entre ambos países.

ARTICULO III
De las obligaciones

Las Partes Contratantes se comprometen a accionar, según sus disponibilidades, los recursos humanos, materiales y logísticos necesarios para la ejecución de programas de trabajos objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO IV
De los Programas Trabajo

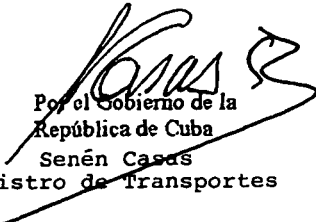
Las Partes Contratantes promoverán a través de las entidades correspondientes el desarrollo y ejecución de programas de trabajo de interés común.

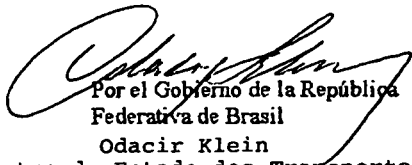
Para ejecutar dichos programas se constituirán grupos de trabajo una vez que haya entrado en vigor el presente Ajuste Complementario.

ARTICULO V
Disposiciones finales

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra, utilizando los canales diplomáticos, la conclusión de los procedimientos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Ajuste Complementario, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.
2. El presente Ajuste Complementario se establece por un período indeterminado y puede ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes sin perjuicio de las obligaciones asumidas durante su vigencia.

Dado en La Habana, a los 30 días del mes de Enero de 1996 en dos ejemplares, uno en idioma español y uno en idioma portugués, teniendo ambos textos la misma validez.


Por el Gobierno de la
República de Cuba
Senén Casas
Ministro de Transportes


Por el Gobierno de la República
Federativa de Brasil
Odacir Klein
Ministro de Estado dos Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC,
TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA RELATING TO CO-
OPERATION IN THE TRANSPORT SECTOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND

The Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), in accordance with the provisions of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation signed by the two Governments on 18 March 1987,¹ and

Convinced that there are many opportunities to intensify bilateral cooperation in the transport sector, taking into account the potential existing between the two countries and the rules of the international market,

Agree to the following:

Article I. Competent Authorities

The Contracting Parties designate as competent authorities for the implementation of the terms of this Supplementary Agreement:

- (a) For the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Transport;
- (b) For the Government of the Republic of Cuba, the Ministry of Transport.

Article II. Purpose

The purpose of this Supplementary Agreement shall be to establish the general foundations for cooperation with a view to the development of port facilities and of maritime and multimodal transport between the two countries.

Article III. Undertakings

The Contracting Parties undertake to mobilize, to the extent possible, the human, material and logistical resources necessary for implementation of the programmes of work provided for in this Agreement.

Article IV. Programmes of Work

The Contracting Parties shall promote, through the relevant bodies, the development and implementation of programmes of work of mutual interest.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1570, p. 3.

Working groups to implement the said programmes shall be created as soon as this Supplementary Agreement has entered into force.

Article V. Final Provisions

1. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the necessary constitutional procedures for the approval of this Supplementary Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Supplementary Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either of the Contracting Parties without prejudice to any commitments made during its period of validity.

Done at Havana, on 30 January 1996 in two originals, one in the Portuguese language and one in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ODACIR KLEIN
Minister of State for Transport

For the Government of the Republic of Cuba:

SENÉN CASAS
Minister of Transport

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties contractantes")

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique signé entre les deux Gouvernements le 18 mars 1987¹ ; et

Convaincus qu'existent d'amples perspectives d'intensifier la collaboration bilatérale dans le secteur des transports, compte tenu du potentiel existant entre les deux pays et des principes du marché international ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les Parties contractantes désignent comme autorités compétentes aux fins de l'exécution des obligations découlant du présent Accord complémentaire :

- a) Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère des transports;
- b) Pour le Gouvernement de la République de Cuba, le Ministère des transports.

Article II. Objet

Le présent Accord complémentaire a pour objet d'établir les bases générales de la collaboration en vue de développer le secteur portuaire et le secteur des transports maritimes et multimodaux des deux pays.

Article III. Obligations

Les Parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre, dans la mesure de leurs moyens, les ressources humaines, matérielles et logistiques nécessaires à l'exécution des programmes de travail qui font l'objet du présent Accord.

Article IV. Programmes de travail

Les Parties contractantes s'attachent à promouvoir le développement et l'exécution des programmes de travail d'intérêt commun par l'intermédiaire des organismes compétents.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1570, p. 3.

Des groupes de travail sont constitués aux fins de l'exécution desdits programmes après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

Article V. Clauses finales

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'approbation du présent Accord complémentaire, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

2. Le présent Accord complémentaire est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes sans préjudice des obligations souscrites durant sa période de validité.

Fait à La Havane, le 30 janvier 1996, en deux exemplaires, l'un en langue portugaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État du Transport,
ODACIR KLEIN

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
Le Ministre du Transport,
SENÉN CASAS